

# **Yu Hyăhqui Yu Zų?we**

**Cuentos de Animales**



# Yá Hyǎhquí Yá Zú'wé

## Cuentos de Animales

### Advertencia

Esta serie de cuentos en lengua otomí, tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües otomíes del Oriente del Estado de Hidalgo en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español. Contiene temas de la cultura nativa que interesen por igual, a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen-- la lectura de esta serie de folletos lleguen con mayor interés, positivo provecho y más habilidad a la lectura de textos escritos en el idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente el otomí; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas de la región otomí, no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles material de lectura en forma accesible, podremos llevarlos a la meta final.

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
Mexico D.F. 1952  
200 e.

Rā Ware ʔnē rā Xaró



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

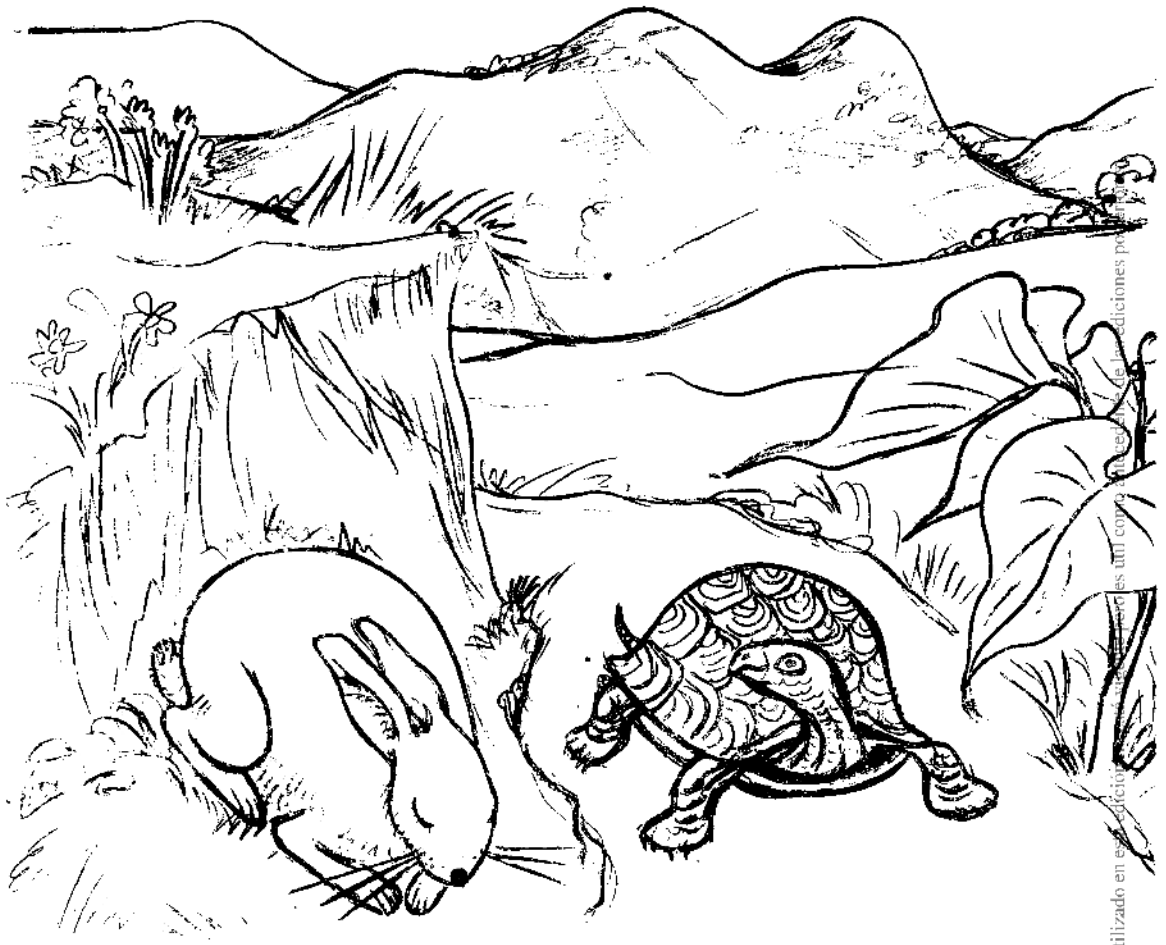
## Ra Ware ?nɛ rá Xaró

N?da ra hpá pi xa ra tēhé hɛnpa co hahpá  
?ɛmmɛ xɛnhɛi pa ta thɛn?i ts?u rá tēhé pa tá  
ts?i. N?da ra ware pi tɛn?a n?da rá xaro mí  
hpɔpa ts?u rá tēhé. Pɛ hɛm mí ssá ta zɪ  
nquéthó nɛ?a rá ndé hɛm mí sséní. Pi pɛni  
?bɛ ?a ta ?yɛt?é. Pi mbutí pí hpɛhta yá  
t?ɛto ?nɛ pí ?yɛrpa mpo ja ra xaró. Qué ?bu  
co mí yùti pi zá pi zɛt?a ra tēhé nqué rá  
ndé. Pi nja pá pi za pi zi ?á ra tēhé mí  
pò hpá ja ra xaró.

### El Cuervo y el Cántaro

Cierto día hizo falta agua en todas partes. Era muy difícil encontrar un poco para beber. De casualidad, un cuervo encontró un cántaro con un poco de agua en él, pero no podía beberla, porque el pico no le alcanzaba. Se le ocurrió una idea. Recogió piedrecitas y las echó dentro del cántaro, hasta que pudo alcanzar el agua con el pico. De esta manera bebió el agua del cántaro.

# Rá Tĩnsqhuá ?nẹ rá Xǎhá



N?da rá hpá nư?ạ rá tĩnsqhuá pi  
ten?nạ rá xǎhá quéthó ?xmmẹ zú nqhanhté  
?yo. Nư?ạ rá xǎhá pi ?yẹmp?ạ ra tĩnsqhuá:  
-Tạ za cạ htạhp?í ?i nque n?da rá ?dĩhí.-  
Nư?ạ rá tĩnsqhuá pi tent?ạ ?ạ rá xǎhá. Pi  
nhtạh pa yá ?nẹ pí mbạ hnạ ?dĩhí, ní mbà

pu ja n?da ra hnini. Nu?a ra tinsqhua pi  
 ?yena ta tahpi, ?ne pi ?yoh pu ya pi n?aha.  
 Nu?a ra xaha pi mbuti pi n?yo. Za nghanhte  
 tengui zai ?et?e. Nu?a ra tinsqhua pi n?aha,  
 nya?a thoho. Nu?ba mi nnuh pu ya nu?a ra  
 xaha mi ts?u tho ta zom pu ja ra hnini.  
 Nu?a ra tinsqhua pi ndants?i ?ne pi mbu ra  
 ?dihhi pa ta zu?a ra xaha. Pe que nu?a ra  
 xaha masque za nghanhte ?yo, him pi zuti,  
 ?ne m?bet?o pi zen?a. Pi ta?a ra xaha.

### El Conejo y la Tortuga

Cierta día el conejo se burló de la tortuga, porque  
 andaba muy despacio. La tortuga le dijo al conejo, —Te  
 puedo ganar en una carrera. El conejo se rió burlescamente  
 de ella. Se pusieron de acuerdo y comenzaron a correr hacia  
 el pueblo.

El conejo creyó que le iba a ganar y se acostó a dormir.  
 La tortuga comenzó a desplazarse, tan despacio, como acos-  
 tumbraba. El conejo se quedó dormido por mucho tiempo.  
 Cuando despertó, la tortuga estaba y cerca del lugar indicado.  
 El conejo se levantó de prisa y corrió a alcanzar a la tortuga,  
 pero ella, aunque caminaba despacio, no fué alcanzada, y llegó  
 primero que el conejo. Ella ganó.



## Rạ Tazahté ?nẹ rạ Tạngú

N?da rạ hpá mí ?yò pạ n?da rạ  
tazahté mì hòni ?bè tạ zí. Pi tịn?ạ  
n?da zú tạngú pi ?yòx mạxòts?é. Nụ?ạ  
rạ tạngú ?émmẹ pi zụ, ?nẹ pí ?yẹmpí:-  
Tin jả ?ạ rạ nhuỷhcảhté nạ nquẻhca.  
N?da rạ mạhté tí ?ạ ?í.- Nja pạ ?bạ pi  
ñạ n?dá rạ tạngú nquẻ?bạ pi zỏ ?ạ n?da  
rạ zahté xá ndòhó nquẻ rạ nshỷ:- ?Yoqui  
ssàqui. Xẻmhma tạ zẻn rạ hpa qui hyonquỉ  
?nẹ cá zẻ ?í.- Nụ?ạ rạ tazahte pạ ya mí  
?yẻ ?ạ pi xifí, pi huỷhquỉ ?nẹ pí jảhpi  
pi mba ?ạ zú tạngú. Mí thỏhtí ts?ạ yá  
hpa pạ yá nụ?ạ rạ tạngú mì hòni ?bè tạ



zí. Pi nnũ?á rą tązahté xí zò pu jǎ n?da rą  
t?iguí nuhpą hĩm mí ssà tą pení. Pi zǎnh?ną  
rą tǎngú ?nǝ pí ?yǝmpi;- Tí ndè qui zǝhquí.  
Nu?ą yu hyǝnts?úti hĩm maya?á tą zohé. Tąmĩ  
hpǝhqué. Ssa ja?á ts?ą quí ?yǝt?é, pa qui  
zǝhquí.

Nu?á rą tǎngú pu yá, pi mbatí hǝc?ą yu xǎhĩ  
nquǝ ?á rą t?iguí. Con yá ts?i. Pi pǝx?á  
rą tązahte pá ya. Pi nja pá pi nco?ts?á rą  
mąhté ?á rą tǎngú. Nũ?á rą tązahte pá ya  
pi hyú rá mbuí, pi ?ũn rą nqhǎmmǎtĩ.

### El León y el Ratón

Cierto día, caminaba un león en busca de alguna presa. Al encontrar un ratón se echó sobre él. El ratón, con miedo, le dijo, --Compadézcase de mí, por favor.-- Así debe un ratón hablarle a un león, con respeto. --Ne me coma, quizá algún día necesite Ud. mi ayuda.-- Entonces el león, al escucharle, se compadeció y lo dejó que se fuera.

Pasado algún tiempo, mientras el ratón buscaba qué comer, vió al león. Había caído en una red de donde no podía salir. Llamó al ratón y le dijo, --Necesito tu ayuda. Los cazadores están por llegar, sálvame. ¿Puedes hacer algo para ayudarme?-- Entonces el ratón se puso a trozar las cuerdas de la red con sus dientecillos. Salió el león de la red. De esta manera el ratón demostró su agradecimiento. El león agradecido también le dió las gracias.



Rạ ?Uế nque Pi n?yo Mácãts?ỉ

Mí ?bề ?ạ n?da rạ ?uế nque gathó rạ  
hpa mí nnữ ya tojá ?yo mácãts?ỉ ?nế ?ạ mí  
ndè ti n?yo mácãts?ỉ têngủ ?ạ.

Mixifi tạ xanpí nquéthó mí ssà nque  
?nế ?ạ tí n?yo mácãts?ỉ, pè que nư?ạ ya  
tojá míhpátỉ que nqhặmbề tạ za ti n?yo  
mácãts?ỉ.

N?da rạ hpả yốhó ya hpatá ti huặhquỉ pi

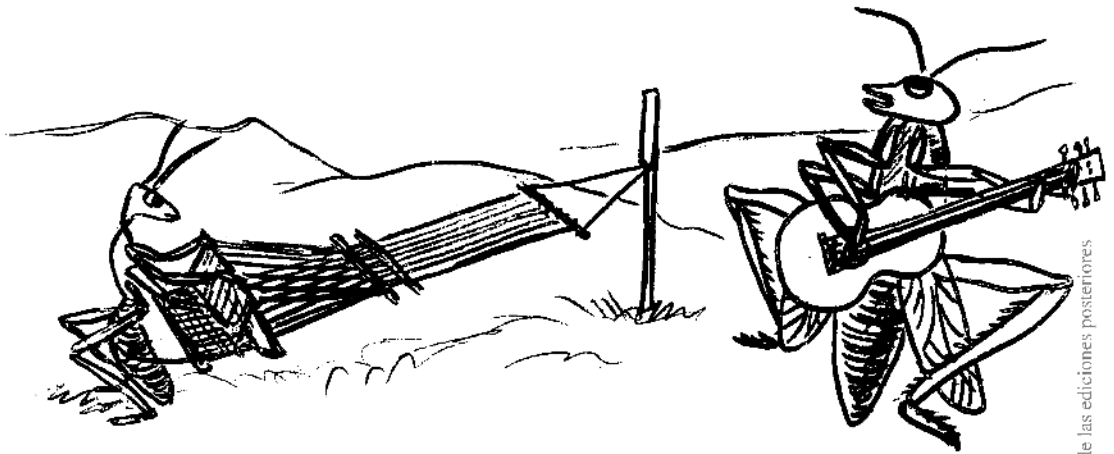
phohta n?da rã zã, pi pɛnt?í nqué yá ndé  
?nɛ pí zix ?ã rã ?uɛ pá mǎcǎts?í. Pi xifí  
tã pɛnt?í xá nho rã zã con rã ndé ?nɛ hɪn  
ti yahquí.

Que?ba pi zɔm mǎcǎts?í nu?u hyũ pin shaquí  
pi mba mǎcǎts?í. Nu?ã rã ?uɛ ?ɛmmɛ mí hũ  
rã mbái quéthó mí ?yò mǎcǎts?í. Pi  
hpumpɛni ?ã xá xì?u ya patá, ?nɛ pí yahq  
rã ndé ?nɛ pí ?yɛnã nqué rã nqhõhya: -Nuyá  
ssa tí ?yò ca mǎcǎts?í.- Pi the?ã rã zã mí  
mpɛnt?í ?nɛ pí zohpá háí. Nu?ba mí htù  
pi ?yɛnã nten?yɛ?ts?í:- Pi za tá n?yo  
mǎcǎts?í.

### La Rana Que Voló

Había una rana que diariamente veía volar a los pájaros. También quería volar como ellos. Les rogaba que la enseñaran, porque sentía que también ella podría volar, pero los pájaros sabían que nunca volaría. Un día, dos zopilotes le tuvieron compasión. Mediante un palo que sostenían con el pico, se llevaron a la rana al cielo. Le dijeron que con la boca se sostuviera y que no la abriera cuando estuvieran arriba.

Los tres volaron, se remontaron muy alto. La rana se sentía muy feliz, porque estaba volando al fin. Se le olvidó lo que los zopilotes le habían dicho y abriendo la boca, dijo con gran alegría, --Ahora sí puedo volar.-- Se desprendió del palo, cayendo hasta a la tierra. Al morir dijo orgullosa, --Sí pude volar.--



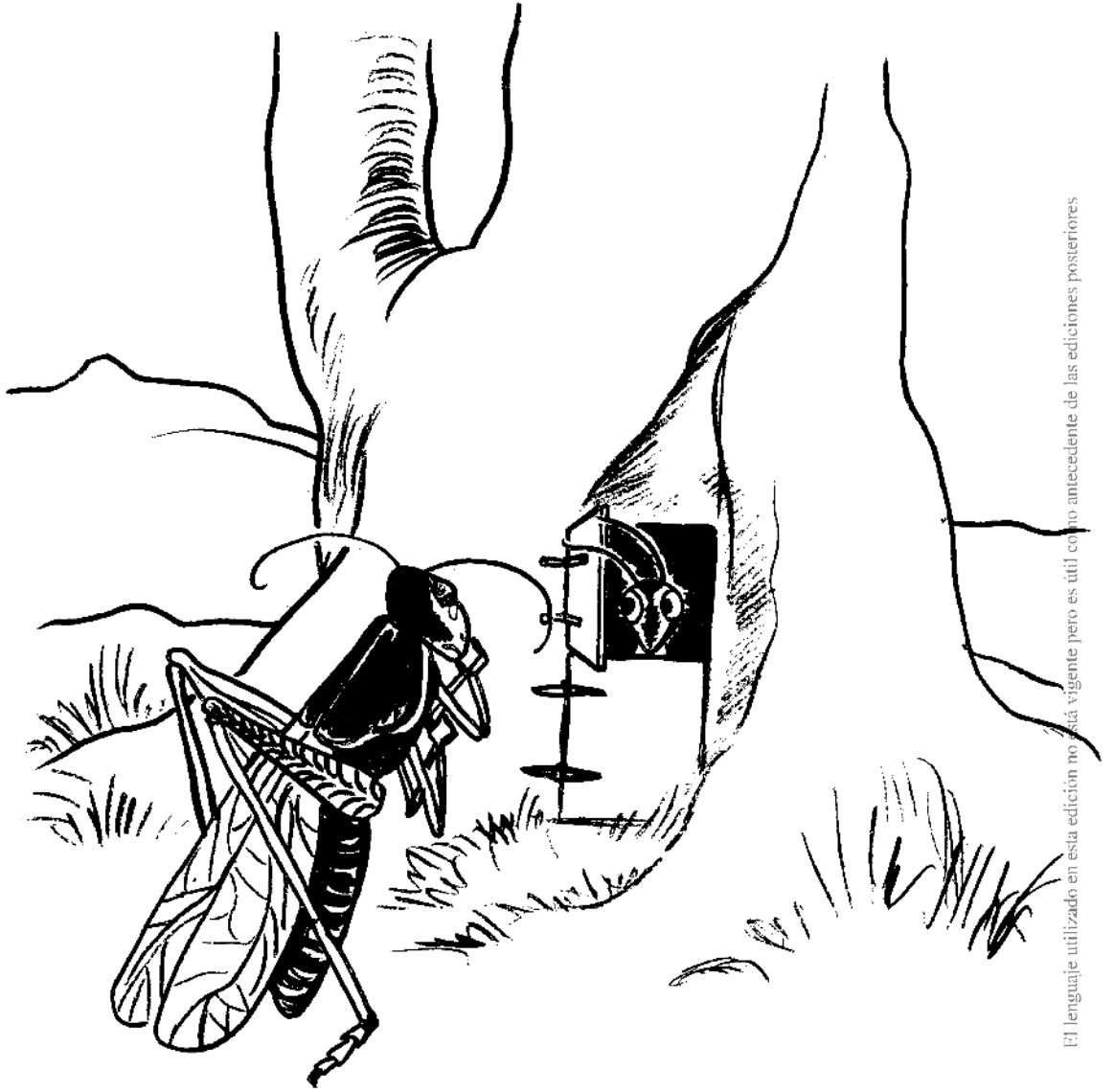
Rạ Xăjă ?nẹ rạ T?ăxỉ

Gathó rạ hpá nu?ạ rạ xăjă ?εmmε ti  
 mhpεfí nqhăm?bạ mí tặnhyεỉ. Nụ?bạ pi  
 t?annεhqui ti htặ?mi rạ ?bèfi ?nẹ hịm mí  
 ssăya ja que?bạ pi yặ rạ hyátí. Mí ja  
 n?da rạ t?api. Que?ạ ní wặhpạ já rạ hαι.  
 ?Nẹ nặ xat? yặ ppaxỉ. ?Bếcuá pạ ya mí  
 htụ ?ạ rạ hαι. ?Nẹ nặ xòhqui. Ti hpεhtí  
 gathó ?ạ xí xòhqui. ?Nẹ nặ htụx pạ já  
 rạ ngử. Nặ hpε?ts'í. Nặ ?èt? yạ zά.  
 Nặ ?ếx yạ zά, ?nẹ nặ shòni. Nặ ?èt? yạ  
 xithé. Nặ ?èt? rạ nặnỉ. Ti hpεht yặ tồ,  
 ?nẹ tí hỏhq rạ ngử. Nặ hpè yạ thặhỉ.  
 Nặ ?èt? sếhε yạ hpahnỉ. Tho?ạ ja ?ạ mí  
 hpèfi. Nqhăm?bạ mí hựh thó.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pɛ nʉʔa rə tʔaxi xéqué nhté nà hpɛfi. Thoʔa  
 mí nʔɛnthó. Nqhamqba mí ndè ja ʔa tə mbɛfi.  
 Gathó rə hpá xéqué xá nté ndantsʔi. Hənthó  
 mí ʔyó thó ʔnɛ mí nʔɛni, ʔnɛ htuhú, ʔnɛ nɛi.  
 Xá ngù ya niti nʉʔa rə tʔaxi mí thénʔa ja  
 xəja nguéthó ʔɛmmɛ mí mhpɛfi, qhanque ní  
 tenni. ʔNɛ ná ʔɛmpi; - Hinqi hó ʔɛmmɛ ca  
 mhpɛfi. Mənda xá nho qui hponi, can htuhú  
 can nɛi, can ʔɛnʔi tsʔa. - Pi təʔa rə xəja  
 pa ya: - Məjuani ʔɛmmɛ xá hpa pɛ que ʔɛmmɛ  
 ja ʔbɛ tə tsʔi, hɛnpa co hahpa, pɛ que pa  
 ʔɛh pá ya ssɛ. Hín tə za ca nʔa ʔa thi.  
 Hinqi htini ʔbè qui ssɛ. Can htə manthuhú  
 ʔnɛ ná nssɛ. Nʉʔa xéqué tin htən ní  
 hpahni, nɛnpa yá hín tə za can nɛi. Xincá  
 quəʔa can htuhú. Məjuani. ʔɛmmɛ xtə nssɛ.  
 Qui nnɛ pa yá.

Nʉʔa rə tʔaxi pa yá pi mbəht rə theté. Pi  
 hyeh ya cui. Pi mbəh ná nssɛ, ʔnɛ ʔɛmmɛ  
 pi hyeh rə ssɛ. Nʉʔa rə tʔaxi xéqué nhté  
 mí já ʔbɛʔa tə zi ʔnɛ hím mí já rə hpahni.  
 Nʉʔa rə hpahni mí hɛ ʔɛmmɛ xən htəni.  
 Hinqi ssa tɛn htuhú. Pincotʔ rə ʔyaca.  
 Hím mí ssá tɛn nɛi, nquéthó hím mí ssá ti  
 juanʔa ya cuá, nquéthó xa ʔyohq rə nssɛ.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Him mí ssà tã mbě rá ?bita, nquéthó ?mm̄ x̄  
?yohq yá xahá. ?mm̄ pi nhtũ mánthuhũ.

Pi mbets? rá ssa ?á rá t?ǎxí p̄ ya. Pi mba  
p̄ pí já rá ngũ ả rá xǎju. Pi m?bahp̄ já  
rá thi ?á rá ngũ. Ts?etí tho yá ti jaht rá  
jũt?í. Mí ssũ.

Nũ?ã rá xǎju p̄ yá mb̄ pi xõhqtí ts?ã rá  
jũt?í. Nũ?ã rá t?ǎxí p̄ ya rá mpití ja yá  
?yẽmp?á rá xǎju: - ?Dahq rá nt?ǎtí cã  
hcũt?á ?n̄ tã tǎspi cá ts?ã já ni sipí.  
Tin ja ?á rá nhūhcãhté nã nquẽhca. ?Dahquí  
ts?ã ?b̄?ã cã ssí.

Pẽ nũ?ã rá xǎju pi ?yẽmpí, - ?Hãnhá cní  
ndè cã zẽ?á ya? ?Hãnhá cní ?yãh̄q rá mãhté  
cã ?da?í cã ssihm̄? Nũ?b̄ mãtí mhp̄hca  
nũ?í cmí n?n̄ thó. Nũ?b̄ tmí ?et?ã mã  
hpahní cmí hp̄ ?bitá thó. Nũ?b̄ tmí hõhca  
mã ngũ cmí ?ǎh thó. - Pi ?yẽmp rá zẽ jũt?í  
p̄ yá. Nũ?ã rá t?ǎxí p̄ yá pi mbenquí.

Nũ?b̄ pã ?h mãhõn?ã ya tãhpá ? ha tã  
hp̄nya ya hp̄ nquẽ rá n?n̄pi, ?n̄ tá zẽtí  
nquẽ tim hp̄fí têngũ ?ã rá xǎjú? Mas qué  
hĩn?ná.

## La Hormiga y el Chapulín

Todos los días la hormiga trabajaba mucho. Nunca sentía pereza. Al amanecer se ponía a trabajar y no descansaba, sino hasta que el sol se ponía. Tenía un azadón con el que limpiaba la tierra, arrancaba las hierbas. Después sembraba su tierra y la cosechaba. Juntaba toda su cosecha, la llevaba a su casa y la guardaba. Hacía leña. A la madera le quitaba la corteza, la rajaba y hacía tablas. Hacía cal, juntaba piedras y arreglaba su casa. Hilaba y tejía su propia ropa. Siempre estaba haciendo algo, nunca estaba quieta.

El chapulín, en cambio era un holgazán. Siempre estaba jugando, nunca quería hacer algo. Todos los días se levantaba tarde. Sólo caminaba de un lugar a otro, jugando, cantando, bailando.

Muchas veces, el chapulín se burlaba de la hormiga que trabajaba mucho. Se reía de ella y le decía, --No es bueno que trabajes tanto. Es mejor que salgas a divertirte. Canta, baila, juega un poco.-- La hormiga respondía, --En verdad que hace mucho calor. Hay muchas cosas que comer en todas partes, pero vendrá el frío, no podrás dormir fuera, no encontrarás nada de comer en ninguna parte, te morirás de frío, cuando tengas la ropa hecha pedazos ya. Entonces no podrás bailar ni cantar. En verdad que hará mucho frío. Ya lo verás.-- El chapulín soltó una carcajada.

Bajaron las nubes, llegó el frío, cayó la helada. El chapulín no tenía nada que comer ni nada que ponerse. Se había hecho pedazos su ropa. Ya no podía cantar más. Se puso ronco. No podía bailar. No podía enderezar las piernas, las tenía tiesas. No podía tocar, tenía tiesos los dedos. Y tuvo mucha hambre.

Avergonzado el chapulín fué a casa de la hormiga. Se paró frente a su casa, con esfuerzo llamó a su puerta, tenía miedo. La hormiga medio abrió la puerta, furtivamente. El chapulín temeroso, le dijo a la hormiga, --Permíteme que entre y me caliente en tu lumbre. Compadécete de mí, regálame algo de comer.-- La hormiga le dijo, --Por qué quieres que



te ayude ahora? ¿Por qué me ruegas que te dé algo de comer? Cuando yo trabajaba tú solamente jugabas. Cuando hacía mi ropa, tú tocabas. Cuando arreglaba mi casa, tú dormías.— Cerró la puerta fuertemente y el chapulín tuvo que retirarse. Esto le sirvió de lección para el futuro..

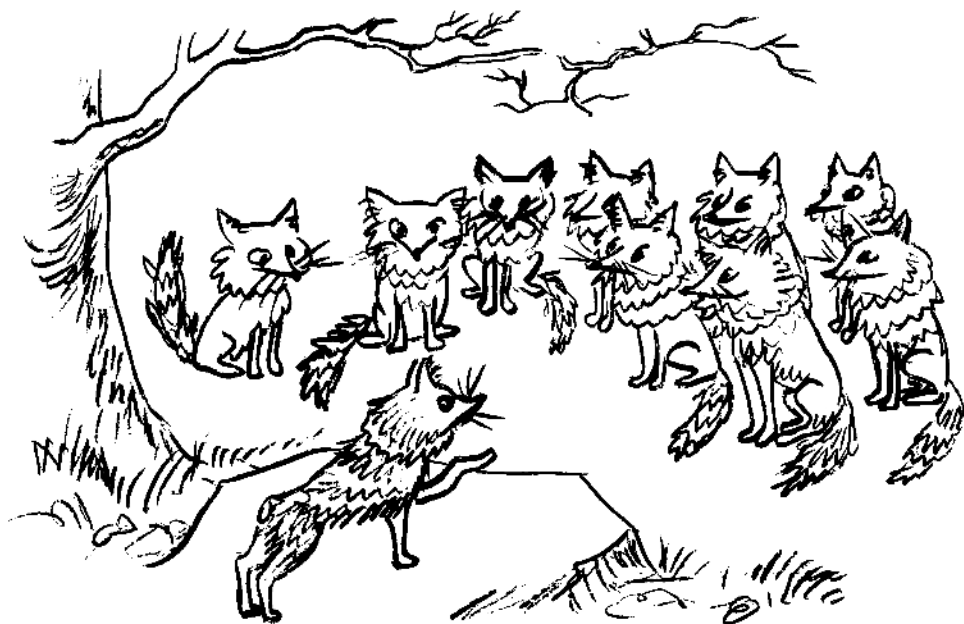


Rə Hahó nqué Pi ?bɛ rá ?Yozu

Pi hnŷ n?da rə hahó pi pəm pa ja n?da  
 rə mphó?t?e nuhpə xə ngu ya nŷtŷ xí zehé.  
 ?Nɛ xá ngu ya ?éni xí cuts?i nuhpə ja rə  
 ngu?éni. Nu?ə ti já mǎnsu ?á ya ?éni pi  
 ?yɛnǎ tá mba pá hcót?ə mpo pa ja rə ngu

mphě?t?e, ?nẹ pí nhtihí rpa jút?ạ rạ coxthí.  
 Nụ?bư mí nử nư?ạ rạ hahó pi ?dăquí ya hỉm pi  
 za pi cởr pư, nquéthó nư?bư mí cút?ạ rạ  
 coxthí pi pởn?ạ rạ hahó, pi zohpư ?ạ rá ?yozá  
 phom pư ja rạ jút?ỉ. Nụ?bư mí ñế?ạ rạ hahó  
 ?nẹ pí nử nque hỉn?yư pư rá ?yozá ?ểmmẹ pi  
 tụ rá mbaí nquéthó mạ hỉn?yư pư rá ?yozá, ?nẹ  
 pi ?yếnạ:-ỉ?Bế?ạ cạ xihcá ?ư mạ mhpátí?be  
 nư?bư tá sỏnca pư pí ?baí?- ?Nẹ tín ?yểm  
 sẻhẻ, ?ểmmẹ n?yắssá qué n?da rá hahó xá  
 ndỏho, ?nẹ xỉn ?yư rá ?yozá. Nụ?ạ pư yá pi  
 pẻnỉ nquế ?bế?ạ tá ?yẻt?e. Pi mhpẻhtí gathó  
 yư hahó qué mí ?yỏ pư quéhpư mí ?baí, pi  
 zỏfó, ?nẹ pí ?yểmpí qué tá ?yẻt?ạ tá xifí.  
 Pi ?yểmpí gathó tá hyểhq yá ?yozá, pa hỉn  
 ti c?anquí, ?nẹ tá za ti n?yỏ nưhpư co tá  
 ndé. Nquéthó nư?bư ja n?dá rá ?yozá ?i  
 hpảr pư ja yư zá, ?nẹ hỉnqui ssa tin htihí,  
 ?nẹ pí ?yểmpỉ nquế n?da rạ hahó que hỉn?yư  
 rá ?yozá ti nểhq mánhó. Nụ n?dả nquế que?ư  
 yư hahó mạn?da já rá n?yỏmphẻnỉ xi ?yẻte  
 gathó ?ạ ?bế xi mạn?ạ hỉn?yư rá ?yozá. Pi  
 m?bahpư mạté pư ?bư?á ?da, pi ?yếnạ, gathó  
 ?á yư hẻnqui quí mmạ xá ngừ ?ư mậjuảnỉ.  
 Ha hỉnqui ?ểhc?yểỉ mạn?da ti mủwí qué qui  
 mạn?ạ gathó ?bẻ xcá xỉhqhe. ?Bư mí ját?ạ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ni ?yöza.

### La Zorra Que Perdio Su Cola

Fué descubierta una zorra al salir de un corral donde ya había venido muchas veces y acabado con muchas gallinas en el gallinero. El guardian pensó encerrarla dentro del corral y corrió a cerrar la puerta cuando vió que la zorra estaba huyendo. Mas ya no pudo encerrarla porque al cerrar la puerta salió la zorra dejando su cola prensada entre la puerta.

Quando la zorra se volteó y vió que no tenía su cola, se puso triste porque ahora estaba muy rabona.

--¿Qué pues voy a decir a mis compañeras cuando vaya a ellas?-- se decía. --¡Es una vergüenza muy grande para una zorra que no tenga cola!--

Entonces para salvar su orgullo pensó lo que había de hacer. Juntó a todas las zorras que andaba por aquel rumbo donde ella vivía. Las aconsejó diciendo que siguieran su ejemplo, que se cortaran la cola para que ya no les estorbara en nada y que así podrían ir a donde quisieran, porque cuando tiene uno la cola, se les enreda entre las

zarzas y no se puede correr más. También les dijo que una zorra que no tiene cola se ve mas elegante.

Entonces uno de las zorras mas inteligentes, cuando había escuchado en silencio todos los consejos de aquella que no tenía cola, se paró en medio de las que se habían reunido y dijo así:

--Seguramente en todo cuanto dices hay mucho de verdad; pero ¿no crees que hubiera valido más que hubieses dado ese consejo cuando aún tenías tu cola?--

Nup̄a Qui Ht̄inn̄i

Indice

R̄a Ware ʔn̄ r̄á Xaró-	- - - - -	2
El Cuervo y El Cántaro		
R̄a T̄ĩnsqhua ʔn̄ r̄á X̄ahá-	- - - - -	4
El Conejo y la Tortuga		
R̄a T̄azanté ʔn̄ r̄á T̄āngu-	- - - - -	6
El León y el Ratoncito		
R̄a ʔÚ nque Pi nʔyo M̄ac̄ātsʔí-	- - - - -	8
La Rana que Voló		
R̄a X̄ájá ʔn̄ r̄á Tʔāxí-	- - - - -	10
La Hormiga y el Chapulín		
R̄a Hahó nqué Pi ʔb̄ r̄á Yoza	- - - - -	16
La Zorra que Perdio su Cola		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



